

УДК 808.2:61
DOI: 10.26140/bgz3-2020-0901-0046

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ)**

© 2020
AuthorID: 787686
SPIN: 2812-3830

Грибова Наталья Сергеевна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

AuthorID: 470870
SPIN: 7991-7630

Чаплыгина Ольга Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Курский государственный медицинский университет
(305021, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3, e-mail: olya.tchapligina2015@yandex.ru)*

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода профессиональной лексики на примере специальных терминов в области медицины. Объектом данного исследования являются терминологические единицы, актуальные в исследуемой нами области. Авторы статьи подробно останавливаются на трудностях лексического и грамматического характера, связанных с переводом медицинских текстов. В работе также рассматриваются особенности перевода профессиональной лексики и терминологических единиц, что является одним из условий корректного перевода текстов медицинской направленности. В силу широкого использования терминов в различных сферах деятельности, в том числе и медицине, объектом данного исследования являются терминологические единицы, актуальные для данной области. Авторам статьи представляется необходимым остановиться на системе аббревиации в сфере медицины в связи с особой склонностью английского языка к упрощению грамматических конструкций и усечению словосочетаний. Перевод текстов, содержащих аббревиатуры, является достаточно сложным в силу ряда факторов. Проанализировав многочисленные аббревиатуры в медицинской сфере, авторы статьи классифицируют их по степени активности частоты употребления аббревиатур. Авторы статьи указывают на то, что обучение иностранному языку в медицинском вузе отличается от профессиональной подготовки студентов других вузов тем, что студенты начинают изучать профессионально ориентированный материал на иностранном языке начиная с первого курса. В данной ситуации мы сталкиваемся с трудностями, которые возникают у студентов с восприятием профессионально ориентированных понятий при изучении дисциплины «Иностранный язык». Возникновение трудностей данного характера обусловлено тем, что профессионально ориентированные понятия даже на родном языке не представляются понятными. Студенты-медики изучают иностранный язык для получения дополнительной информации по своей специальности. С учетом вышеперечисленных особенностей медицинского образования авторы статьи определяют следующие уровни сформированности иноязычной подготовки в процессе изучения иностранного языка: низкий, средний, высокий.

Ключевые слова: лингвистика, медицинская профессиональная лексика, тексты медицинской направленности, терминоведение, аббревиатуры, степень активности аббревиатур в медицине.

**PROBLEMS OF TRANSLATION OF PROFESSIONAL VOCABULARY (ON THE EXAMPLE
OF SPECIAL TERMS IN THE FIELD OF MEDICINE)**

© 2020

Gribova Natalya Sergeevna, candidate of Pedagogical Sciences, associate professor
of the Department of Foreign Languages

Chaplygina Olga Vladimirovna, candidate of Pedagogical Sciences, associate professor
of the Department of Foreign Languages

*Kursk State Medical University
(305021, Russia, Kursk, Karl Marx St., 3, e-mail: olya.tchapligina2015@yandex.ru)*

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the translation of professional vocabulary on the example of special terms in the field of medicine. The object of this study is the terminological units relevant in the area studied by us. The authors of the article dwell on the difficulties of lexical and grammatical nature associated with the translation of medical texts. The features of the translation of professional vocabulary and terminological units are discussed in the scientific paper, which is one of the conditions for the correct translation of medical texts. Due to the wide use of terms in various fields of activity, including medicine, the object of this scientific research is the terminological units relevant to this field. It is necessary for the authors of the article to dwell on the system of abbreviations in the field of medicine due to the particular tendency of the English language to simplify grammatical structures and to truncate phrases. Translation of medical texts containing abbreviations is rather complicated due to a number of factors. Having analyzed numerous abbreviations in the medical field, the authors of the article classify them according to the degree of activity of the frequency of using abbreviations. The authors of the article point out that learning any foreign language at a medical university is different from the professional training of students at other universities that they begin to learn professional-oriented material in a foreign language even in the preclinical course. In this regard, the difficulties associated with the perception of professionally oriented concepts, which even in the native language are not clear, are revealed. Medical students learn any foreign language for more information on their specialty. Taking into consideration the above-mentioned features of medical education, the authors of the article determine the following levels of formation of foreign language training in the process of learning any foreign language: low, medium, high.

Keywords: linguistics, medical professional vocabulary, texts of medical orientation, terminology, abbreviations, activity degree of the abbreviations.

Введение. На сегодняшний день достаточно активно происходит сотрудничество, международный обмен информацией в области здравоохранения и медицины. Поэтому особенно актуальным и значимым представляется выполнение корректного перевода в данной сфере.

В современной лингвистике сложно подобрать еди-

ный вариант определения перевода как языковой деятельности. Наиболее точным определением данного явления, на наш взгляд, является следующее: «Перевод – это полноценная передача средствами одного языка сообщения, сформулированного на другом языке» [2, стр.237-256]. Перевод текстов медицинской направлен-

ности (аннотации к лекарственным препаратам, техническое руководство к использованию медицинского оборудования, составление истории болезни пациента, результаты диагностических исследований и выполнения оперативных вмешательств, постановка диагноза и рекомендации по дальнейшему лечению, проведение лабораторных анализов, необходимая информация для пациентов и врачей) и изучение вопросов, связанных с профессиональными терминами представляет особый интерес в области лингвистики. Термины, употребляемые в языке, выполняют особые функции: языковые, структурные и семантические. Описание лекарственных препаратов является основой терминологии медицинского языка. Основу медицинского языка составляет терминология, которая описывает лекарственные препараты. Данная лексическая терминологическая группа дает возможность описать не только основные характеристики лекарственных препаратов, но и их влияние на человеческий организм, а также состояние организма человека, в том числе и технологии, применяемые в лечении. Медицина неразрывно связана с другими сферами жизнедеятельности человека, что в свою очередь способствует появлению новой и более сложной лексики, перевод которой должен быть корректен. Тексты профессионально-ориентированного характера в сфере медицины представляют собой особую сложность при переводе, так как лексические и грамматические структуры двух языков не являются идентичными. В силу широкого использования терминов в различных сферах деятельности, в том числе и медицине, объектом данного исследования являются терминологические единицы, актуальные для данной области.

Медицинская сфера неразрывно связана с другими науками, а именно: фармация, психология, стоматология, педиатрия, биотехнология и др. В данной статье мы пытаемся более подробно остановиться на особенностях перевода медицинской лексики и терминов в той или иной области медицины. Анализ профессиональной лексики, представленной англоязычными терминами в области медицины, способы их корректного перевода представляются нам весьма актуальными.

Научная новизна исследования заключается в выявлении особенностей перевода профессиональной лексики в области медицины.

Практическая значимость данной работы заключается в дальнейшем использовании результатов исследования при создании учебных пособий для студентов медицинского профиля неязыковых вузов, написания курсовых и выпускных квалификационных работ по филологии.

На основании вышеизложенного **цель** данной работы заключается в рассмотрении проблем перевода профессиональной медицинской лексики.

Для достижения данной цели авторами статьи использовались *следующие методы*: методы анализа, анкетирования, наблюдения. В рамках данного исследования проводился анализ уровня мотивации у студентов первых курсов неязыкового вуза медицинского профиля, метод самооценки построения индивидуального профиля аудитора (слушателя).

В условиях взаимодействия представителей профессиональных сообществ различных стран и культур в условиях глобализации представляется значимым обеспечить подготовку компетентных высококвалифицированных специалистов в области медицины, способных гибко ориентироваться в постоянно меняющихся условиях современного образовательного пространства, одним из требований которого является умение корректного перевода текстов медицинской направленности [3].

Обучению иностранному языку в медицинском вузе отличается от профессиональной подготовки студентов других вузов (технических, гуманитарных) тем, что студенты начинают изучать профессионально ориентированный материал на иностранном языке еще на доклини-

ческом курсе. Специфика данного обучения определяет трудности, связанные с восприятием профессионально ориентированных понятий, которые даже на родном языке не представляются понятными. Студенты-медики изучают иностранный язык для получения дополнительной информации по своей специальности. Учитывая особенности медицинского образования, иноязычная подготовка русскоговорящих студентов рассматривается на следующих уровнях: низком, среднем, высоком. Так, низкий уровень характеризуется неустойчивостью интереса к изучению иностранного языка, случайностью, неосознанностью способностью к варьированию знаний минимальная. Как результат учебно-профессиональная деятельность выполняется на уровне имитации, которая характеризуется способностью студента владеть определенным набором языковых знаний, умений и навыков, а также стремлением воспроизвести эти знания и овладеть способами их применения по образцу с использованием клише; самостоятельность выражения собственных суждений остается только на репродуктивном уровне; студенты слабо включаются в общение, которое отличается бедностью, низкой восприимчивостью и пониманием оппонентов. Данный уровень владения иностранными языками характерен для студентов, поступающих в вуз из сельских школ, в которых иностранному языку уделялось недостаточное внимание. Как результат таким студентам достаточно сложно осуществлять все виды работ, в том числе и перевод текстов медицинской направленности.

Что касается среднего уровня иноязычной подготовки студентов, необходимо отметить, что для него характерен интерес обучающихся к изучению иностранного языка. На данном уровне владения студенты стремятся использовать готовые образцы, корректируя их и трансформируя с последующей интерпретацией. Здесь можно отметить их стремление к самостоятельному поиску. Студенты с желанием включаются в общение, стараясь разобратся в грамматических формах и конструкциях иностранного языка, но все же допускают некоторые ошибки.

Высокий уровень является показателем практически свободного владения иностранным языком. Данный уровень характеризуется насыщенностью и богатством выразительных средств языка. Студенты активно включаются в поиск новых способов получения знаний, что в свою очередь готовит их к вариативному общению в зависимости от ситуации [9].

Таким образом, обучение студентов-медиков должно осуществляться с учетом вышеперечисленных уровней. Оно должно затрагивать все виды работ, а именно, говорение, аудирование, чтение и письмо. Но особое внимание, на наш взгляд, должно уделяться переводу терминологической лексики, характерной для медицинского профиля, поскольку грамотно переведенный материал способствует его быстрому и легкому усвоению, а многочисленные ошибки в переводе создают дополнительные препятствия в понимании того или иного материала.

Согласно исследованиям терминологической лексики в ее состав входят два вида терминов: 1) общенаучные термины – используются в различных областях знаний и относятся к научному стилю; 2) специальные термины – относятся к определенным научным дисциплинам и сферам деятельности (юридическая терминология, экономическая терминология, медицинская терминология).

Нам представляется интересным рассмотрение вопросов, касающихся сложных терминов в области медицины, которые могут состоять из нескольких слов, а переводиться одним словом или терминологическим словосочетанием.

Например, «running nose» переводится одним словом «насморк», «X-ray examination» - «рентген», «hot-water bag» - «грелка», «mustard plaster» - «горчичник».

Принимая во внимание грамматическую особенность профессионального текстового контента медицинской

сферы, необходимо отметить, что наиболее часто встречающейся грамматической конструкцией является употребление форм пассивного залога. Например, 1) The patient will be discharged from the hospital soon. 2) Herbs are gathered in autumn. 3) Some expectorant drugs are administered by the doctor. 4) The lecture in Anatomy is delivered by professor Ivanov. 4) The patient was admitted to the hospital yesterday. 5) Some forms of cancer can be treated. 6) Severe forms of depression can be treated only in out-patient department. 7) The first division of the elementary tract is formed by the mouth. 8) Those drugs were administered to the patient by the doctor. 9) The articles were written by a young surgeon. 10) Poisonous drugs are kept in the cabinets with the letter B.

Вышеперечисленные примеры могут встречаться во всех сферах медицинской деятельности. Характерной чертой медицинских текстов, на наш взгляд, является особая структура предложений. Данная структура представляет собой большое количество сложных, часто незнакомых терминов, которые создают трудности при переводе, что в свою очередь приводит к ошибкам лексико-грамматического характера. Необходимо отметить употребление пассивной конструкции, наиболее часто встречающейся в сфере медицины и представляющей особую сложность при переводе медицинских текстов.

- To have blood analyses made;
- To have urine analyses made;
- To have sputum analyses made;
- To have gastric juice test made;
- To have lungs x-rayed;
- To have stomach x-rayed;
- To have joints x-rayed;
- To laboratory tests done;
- To have blood pressure taken;
- To have an operation performed;
- To have a tooth filled;
- To have a temperature taken;
- To have blood pressure taken.

В связи с особой склонностью английского языка к упрощению грамматических конструкций и усечению словосочетаний, представляется необходимым остановиться на системе аббревиации в сфере медицины.

Одной из сложностей перевода текстов, содержащих аббревиатуры, является их различия в зависимости от страны и постоянного развития той или иной сферы, особенно медицины.

Проанализировав многочисленные аббревиатуры в медицинской сфере, мы классифицировали их по степени их активности:

1. Аббревиатуры с высокой степенью активности употребления;
2. Аббревиатуры со средней степенью активности употребления;
3. Аббревиатуры с низкой степенью активности употребления.

К первой группе аббревиатур можно отнести следующие: AIDS – immuno-deficiency syndrome, WHO – world health organization, ECG – electro- cardiogram, BP – blood pressure, tbc – Tuberculosis; TB doctor – tuberculosis doctor, ESR – erythrocytes sedimentation rate, GP – general practitioner, GO – gynecocology, HPD – high protein diet, HPE – history and physical examination, HPI – history of present illness, CP- chronic pain, HCl – hydrochloric acid, HB – hospital bed.

Ко второй группе аббревиатур можно отнести следующие: HBW – high birth weight, MLD – minimum lethal dose, HVD – hypertensive vascular disease, PID – pelvic inflammatory disease, SCU – special care unit, LAS – long arm splint, LAL – left axillary line.

К третьей группе аббревиатур можно отнести следующие: HBGM – home blood glucose monitoring, GRA – gonadotropin – releasing agent,

EDD – effective drug duration, EFP – emotional facial palsy, EFV – extracellular fluid volume; HAP – high-alti-

tude pulmonary edema, MEL – metabolic equivalent level, MDF – myocardial depressant factor.

В ходе данного исследования авторами были решены задачи и сделаны следующие *выводы*:

1) проведенный анализ терминов выявил, что специальная лексика (медицинская терминология, аббревиатура) представляет собой переводческую трудность при работе с аббревиатурами и англоязычными терминами в области медицины;

2) определены переводческие проблемы грамматических особенностей терминов специальной направленности, в частности, грамматическая особенность текстового контента в сфере профессионального медицинского образования;

3) выделены три группы аббревиатур медицинской направленности в соответствии с частотой активности их употребления: аббревиатуры с высокой степенью активности употребления, аббревиатуры со средней степенью употребления и с низкой степенью. Данные выводы были сделаны на основе анализа текстов медицинской направленности, представляющих трудности перевода в сфере медицинского обслуживания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Белозерцев Е.П. Судьба российского образования сквозь призму социальной политики государства (Послесловие к монографии О.Н. Смолина) [Текст] / Е.П. Белозерцев // Психолого-педагогический поиск. – 2011. - № 1 (17). – С. 6-34.
2. Бородулина М.К., Карлин А.Л. Обучение иностранному языку как специальности. М.: Высш. шк., 1975. 260 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Университет Российской академии образования, 2001, 561 с.
4. Грибова Н.С., Парахина О.В., Тарасюк Н.А. Специфика реализации современного профессионального образования в условиях глобализации. М.: Преподаватель 21 в., 2014. № 3. С. 121-125.
5. Пилиавских Ю.А., Баскакова Е.С. Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 126-128.
6. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2003, 248 с.
7. Терских Н.В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 4. С. 131-136.
8. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
9. Чаплыгина О.В. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук // Педагогические условия развития творческой индивидуальности студентов (на примере изучения иностранного языка, Курск 2003 г., с 15-16.
10. The Charles Press handbook of current medical abbreviations – 5th edition, 2007.

Статья поступила в редакцию 28.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020